

国際結婚移住女性の日本語とキャリア —リテラシーの補償と保障に向けて—

新矢麻紀子

国際結婚移住女性3人を取り巻く環境を観察しその語りを分析することによって、職業選択や地位達成にかかわるワークキャリアと、学歴、家族、交友関係等にかかわるライフキャリアを描出した。そのプロセスで、3人の日本語習得や日本語能力が何とどう関わり、どのような意味を有し、いかに人生を支えているのかを見た。

資源化とアイデンティティ・ワークという概念を用いて分析した結果、3人が、エスニシティ、ホワイトネス、日本語をそれぞれ資源化し、自身の存在を確認するアイデンティティ・ワークを行いつつ、ワークキャリアやライフキャリアを形成していることがわかった。

彼女ら「生活者としての外国人」が質の高い生活と社会参加を実現するには、コミュニティが彼女らの多様な日本語に寄り添い日本語リテラシーの欠如を補う「リテラシーの補償」と国や自治体などの「公」が日本語学習を保障する「リテラシーの保障」の両者が必要であることを提案した。

(大阪産業大学)

Japanese Language and the Careers of Immigrant Women in International Marriages: For Literacy Compensation and Literacy Security

SHINYA Makiko

In this study I examine the life histories of three women in international marriages with Japanese men who are living in a rural town. Based on their own narratives and on observations of the environment in which they live, I analyze their career formation in terms of work career and life career, through their choice of occupation and status achieved therein, through their education, and family and social relationships. In the course of this analysis I look at how their acquisition of and proficiency in the Japanese language has interacted with these aspects of their lives, the meaning it has for them and how it has supported their lives.

From this analysis, employing the concepts of resource and identity work, the results show that the women, benefitting from such resources as ethnicity, perceived whiteness, and facility in Japanese, engaged in the formation of their work and life careers while affirming their personal identities (identity work). Finally, in order for foreigners living in Japan to achieve a high quality of life and to fully participate in society, I posit the need for “literacy compensation” on the part of the community to accept and make up for any deficiencies in Japanese literacy, and for “literacy security” on the part of local and national public institutions to guarantee the opportunity for Japanese acquisition.

(Osaka Sangyo University)